

俄语 MTI 口译模块化“双线混融”教学模式研究

王双 何旭红（通讯作者）

新疆大学 新疆乌鲁木齐 830046

摘要：俄语翻译硕士人才培养经过二十余年的发展已经初步形成了独特的人才培养模式。与英语口语译 MTI 相比，俄语口译 MTI 人才培养在课程设置、实习实践等环节还存在较大差距。“新文科”内涵建设离不开教学课程的创新与改革，深度融合 MTI 口译教学理论与实践，充分结合俄语口译专业与职业发展，全面构建线上线下资源“双线混融”的模块化混合式课堂教学模式，以提升俄语口译教学质量及 MTI 俄语口译学生专业素质，实现高质量复合型俄语口译人才培养目标，高效服务于“一带一路”的建设与发展。

关键词：双线混融；“模块化”教学；俄语口译

前言：

在教育创新与改革的大背景下，本文针对俄语翻译硕士（MTI）口译人才培养提出了一种创新的“双线混融”模块化教学模式。该模式旨在通过理论与实践的深度融合，以及专业与职业发展需求的紧密结合，构建一个全面的模块化混合式课堂。这种教学策略不仅能够显著提升俄语口译的教学质量和学生的专业素养，而且有助于培养符合“一带一路”倡议需求的复合型人才，进一步推动教育领域的进步和发展。

1. 研究背景

Ai 时代人工智能技术的迅速发展，对外语人才培养，尤其是翻译人才培养产生了巨大影响，在“新文科”全面建设背景下，高校各层次、各学科都在努力深化翻译人才的教育教学改革。口译作为 MTI 俄语翻译专业必修课程，对其进行改革创新意义重大。结合线上与线下的“双线混融”式教学活动可为 MTI 俄语口译学生提供相灵活个性的学习路径，多元高效的学习体验，同时“模块化”有利于克服口译教学形式单一、重语言技能轻职业技能培养模式的弊端。实现并推广“双线混融”与“模块化”有机结合的教学模式对于改变口译教学的旧有理念，提高高校 MTI 口译教学质量，提升学生满足市场需求的适应性，为国家、市场培养专业化、职业化的高水平口译人员，助力地方经济社会发展和文化建设意义重大。

2. 口译教学现状

在我国高校教育中，口译教学是一个全新的系统，包

含独立的教学理念和实践。国外一流的口译院校注重系统地设置口译技能和实务课程，并增加专题知识和基础理论课程。口译技能课程主要分为交替传译和同声传译。在专题知识课程设置方面“欧洲会议口译硕士”课程涵盖欧盟和国际组织相关内容；英国纽卡斯尔大学设置了两个学期的经济学概论课程；美国蒙特雷国际研究学院开设了专题知识通选课。口译实务课程则包括：口笔译员 IT 技术、口笔译职业问题等。以加拿大渥太华大学的“会议专题”为例，课程内容涵盖职业实践的各个方面，如会议组织、工作条件、职业守则、口译合同、职业协会认证等。

国内口译教学领域英汉口译教学发展较为成熟，高校俄语 MTI 专业建设在课程设置、教学模式方面多借鉴英语 MTI 专业建设经验。随着教学技术的发展，口译线上、线下结合教学模式改革研究已然取得一定的成就，学者就口译教学内容体系、技能体系、任务体系、评价体系及网络环境支持下教学模式进行了创新设计研究。目前国内高校口译专业一般开设 8-10 门专业课，其中包括口笔译理论与实践、交替传译、同声传译、商务口译实务、视译等必修课，还有模拟会议传译、口笔译经典案例分析等选修课。

笔者所在高校俄语口译 MTI 的课程体系中包含，各类口译理论与实践课程，每个学期上 2-3 门专业课，16 个教学周，平均每个学期每周上 6—10 个课时的口译专业课。口笔译理论与实践基本以口译技巧及口译内容为主线展开教学，其中口译内容又分成不同主题，比如数字口译、礼仪口译、政经类口译及科技类口译等。同时交替口译及同

声传译以不同主题语言材料翻译实践为主。国外代表性口译院校的课程设置注重口译技能和实务,在此方面,我国的翻译硕士课程应该学习和贯彻这一理念,以区分其与以理论和研究为主的学术型硕士。高校 MTI 教学主要培养专业人才,而职业口译员的专业能力需要掌握口译职业实务知识、程序及规范,这是目前国内 MTI 口译教学课程所忽视的。另外,在口译教学模式研究方面,国内关注点多集中于线上口译教学模式的具体实施,但如何有效地实现线上线下教学有机结合及互补方面还有待进一步研究。

3. “双线混融”教学模式在口译教学中的优势

“双线混融”教学的定义和特点“双线混融”教学是一个结合了线上与线下教学活动的综合模式。这种模式的核心特点是在教学中同步进行线上的数字化学习和线下的传统面对面学习。在教学资源整合、教学方法融合、线上线下结合、评价体系多元等等方面表现突出,可以有效提高教学质量和效果。

本文所研究的 MTI 俄语口译在教学资源整合方面,充分体现了“双线混融”教学模式的优点。众所周知,口译课作为一门实践性较强的翻译课程,对教学资源的立体性、动态性、真实性和即时性等要求都特别高。然而目前通行的俄汉口译教材普遍存在时效性差、过渡性差、技能训练不足等遗憾。其中过渡性差体现在教学对象因学习背景、基础、环境等因素的不同,一本教材很难匹配不同阶段、不同程度、不同教学目的的课堂教学活动。而技能训练不足主要体现在很多口译教材选材没有做到严格按照循序渐进、由浅入深的顺序编排,常常与语言类教材选材特性相似,不能反映出口译应该具备的信息处理技巧,这样的教材如果不经老师的筛选或者修改,很难直接应用到课堂上。借助网络资源,口译教师可以根据教学目标和学生的实际情况,筛选、整理和制作相对匹配且可以灵活调整的优质教学资源。同时,还可以关注到学生的个体差异和多元化需求,为学生提供个性化的课前、课后学习资源和针对性的辅导。在课堂管理方面,“双线混融”教学将传统课堂教学与在线教学相结合,线上教学可以提供便捷的学习资源和学习过程管理,线下教学可以提供面对面的交流和深度互动。通过线上线下结合,可以实现教学内容的互补和教学过程的优化。

在评价体系方面,“双线混融”教学可实现网络课堂、

在线测试、实时互动多元化的评价方法,以此优化教学过程,提高教学质量和效率。在学生自主学习方面,“双线混融”教学模式可以为学生自主学习提供丰富的学习资源和引导性的教学。学生可以通过网络课程、在线讨论、互动交流等方式进行自我学习,提高学习效果和独立思考能力。

4. MTI 俄语口译“模块化”教学模式特点

“模块化”教学模式相较于传统教学模式具注重能力培养、学科综合性强、任务驱动的典型特点。这些特点与口译任务执行过程匹配度极高。首先,MTI 是以培养职业译员为教学目标的,职业译员应具备的职业能力是教学活动中的重要环节,除语言基础知识以外,职业译员应具备较强的职业技能,如口译笔记、短时记忆等。其次,MTI 口译教学重点关注的教会学生如何综合运用所获得的理论知识、口译技巧和及专业态度来完成具体的口译任务,所以口译教学的基本思路是综合技能训练而不是单个的知识的掌握。再次,传统的教学模式是教师教授,学生被动学习,而口译教学更多的是强调学生对知识与技能的掌握和重现,整体评估学生在完成每一个翻译活动任务中的综合技能训练成果,任务驱动的特征贯穿整个教学环节。

因此,MTI 俄语专业口译课程教学中不再简单地以语料翻译、语料讲解为主,而是在线上教学和线下教学“共存”、“共融”的“双线混融”教学理念下根据口译技能职业的要求将课程划分为职业实务、技能强化、翻译实践三大模块。再依据三大模块各自的教学目标及教学特点,采取灵活的组合方式,将职业实务、技能强化、翻译实践的子单元教学内容分别融入线上、线下教学活动,实时反馈,及时调整,真正实现相互刺激、彼此促进的闭环型教学新模式,这是现代化教学手段与口译教学手段高度结合的高端口译人才培养模式的新思路、新方法。

具体来看,在教材选择方面,利用可无限扩展且可实时更新的多媒体、多模态、多介质的电子口译教材包,其内容以文件夹为基本存储单位,主要分口译技能训练和主题口译两大板块进行编排。口译技能训练模块内三个部分分别建有单语及双语电子资源库。口译专题训练下设政治、访谈、商贸、旅游、文化、科技等开放性子专题,可无限扩展。

在教学过程方面,根据学生的特点、水平选择使用不同组合的教学资源,依托虚拟仿真平台针对职业实务、技能强化、翻译实践三大教学模块分别选取难度相宜、科学

全面的语料进行虚仿课程建设。其中每一个模块都将遵循由易到难、由慢到快、由熟悉到陌生、由逻辑清晰到逻辑复杂的原则,分别进行 $A \rightarrow A$, $B \rightarrow B$, $B \rightarrow A$, $A \rightarrow B$ 四个阶段的训练 (A 为中文, B 为俄语, 且 $A \rightarrow A$, $B \rightarrow B$ 只适用于口译技能强化模块)。每个阶段选取相应正确、合理、合适的语料将是这个课程保质保量完成的关键。关键在于每个阶段选取正确、合理、合适的语料。这些语料应当反映真实的工作场景和应用情境,包括各种主题和领域,以便学生能够在学习过程中全面提升自己的口译能力。例如,在职业实务模块中,可以选择与商务会议、国际贸易、科技创新等相关的语料;在技能强化模块中,可以选择涉及口译技巧、记忆力训练、语速适应等方面的语料;在翻译实践模块中,可以选择涉及文本翻译、同声传译等方面的语料。此外,在教学过程中还应注重培养学生的自主学习和合作学习能力。通过引导学生进行小组合作、角色扮演和模拟实践等活动,促进学生之间的互动和合作,提高他们的跨文化交际能力和解决问题的能力。为了评估学生的学习成果,我们可以采用多种评估方法,包括口头表达、书面作业、模拟考试等。这样可以全面了解学生在不同模块中的表现,并及时发现他们的优缺点,以便有针对性地进行指导和辅导。

在测评方面,口译的测试与评估是获取教学反馈信息和评估口译教学质量的主要手段,也是改进口译教学工作的基础。口译课程测试一般有三大功能:信息反馈、成绩评定和人才选拔。确立基于“双线混融”的 MTI 俄语口译课程“模块化”教学模式的科学性、有效性就必须加强口译测试理论的方法研究,确立口译测试与评估的原则,进一步规范口译测试与评估的内容,确定明确的口译测试评分细则,提高口译测试的信度和效度,建立小型 MTI 俄语口译课程共享题库将是十分有效的手段。

5. 结束语

顺应“新文科”建设的时代背景,就必须打破传统的口译教学模式,进行行之有效的口译课程创新。MTI 外语教育是以培养应用型外语人才为主要目标的,而口译教学又有其特殊的专业性,需遵循口译活动的科学规律进行合理训练才能高质量掌握口译技能。“双线混融”教学模式,

是当下高校俄语口译教学质量提升的必由之路,结合线上可以为口译教学创造更多的口译工作环境、口译实践活动,在教学材料的更新方面也发挥不可替代的作用。本文重点研究的“模块化”教学模式以俄语人才就业为导向,以俄语职业翻译岗位应具备的综合能力为中心,按照俄语翻译人员能力培养的需要设置课程,整合教材,安排教学过程,通过建设虚仿平台,模拟真实口译场景等方式,可以有效解决口译教学研究理念中忽视口译职业实务知识、程序及规范等问题,有助于高端俄语口译人才的培养,进一步强化与“一带一路”沿线国家全方位的交流与合作。

参考文献:

- [1] 黄婧,颜德彪.“互联网+”背景下“双线混融”教学模式应用探索[J]. 科教导刊,2023,(32):51-53.
- [2] 青美伊,刘显荣,胡文金.“互联网+”背景下双线混融教学模式研究与探索[J]. 科教导刊,2023,(17):65-67.
- [3] 吴哲.“一带一路”背景下俄语 MTI 口译人才培养模块化研究[J]. 中国俄语教学,2018,37(04):54-60.
- [4] 赵阔,张元朔.“一带一路”背景下俄语 MTI 口译人才培养模式化研究[J]. 智库时代,2018,(51):286-287.
- [5] 李晓娟.俄语 MTI 口译方向视译教学法浅析[J]. 文学教育,2020(17):2.

作者简介

王双(1984—),女,汉族,博士,副教授,新疆大学外国语学院中亚五国及俄罗斯研究中心研究员,研究方向:教学法、翻译。

何旭红*(1981—)女,汉族,博士,副教授,新疆大学外国语学院中亚五国及俄罗斯研究中心研究员,研究方向:俄语教学、翻译。

基金项目

教育部高等教育司 2024 年第一批次产学研协同育人项目《基于 3D 虚拟口译仿真系统的高校俄语教学实践基地建设》(项目编号:231107238120053);2021 年自治区研究生教育教学改革研究《基于“双线混融”的 MTI 俄语口译课程“模块化”教学模式研究》(项目编号:XJ2021GY07)。新疆大学博士启动项目:小型中俄口译语料库创建与应用研究,项目批准号:BS180126